

Accueil des élèves allophones : Faire une place à leur culture et à leur langue d'origine

Pourquoi ?

Prendre en compte la culture et la langue d'origine de l'élève dans sa pédagogie de classe permet :

- d'aider à l'inclusion de **l'élève nouvellement arrivé** :
 - en présentant de façon positive la diversité culturelle et linguistique
 - en valorisant la langue de l'élève allophone
- à l'élève allophone de se sentir reconnu dans sa culture familiale. Cela évite une perte de repères, un sentiment d'incapacité, de mésestime de soi, voire de honte, qui peuvent conduire au mutisme ou à des troubles de la communication et de l'oralité ;
- de renforcer les liens avec la famille ;
- de s'appuyer sur la connaissance que l'élève allophone a de sa langue maternelle, pour faire des comparaisons entre sa langue d'origine et la langue française (ressemblances, différences), et ainsi progresser dans son apprentissage du français langue de scolarisation.

Cette démarche est également profitable à **l'ensemble des élèves de la classe** car :

- elle développe leur ouverture sur le monde (découverte de l'altérité, curiosité, vivre ensemble, ...)
- elle renforce leur connaissance de la langue française en la mettant en perspective avec une ou plusieurs autre(s) langue(s) :
 - en comparant les langues, en observant le lexique, la prononciation (discrimination auditive) et le fonctionnement de la langue
 - en utilisant le métalangage pour parler sur les langues (*syllabes, mots, lettres, adjectifs, verbes, ...*)

Comment ?

► Intégrer la langue d'origine de l'élève dans les rituels du matin

- Comparer les noms des **jours** et/ou des **mois** en français et dans la langue d'origine de l'élève allophone. Dire et afficher les étiquettes jours et/ou mois en français et dans cette langue.
- Découvrir les nombres dans la langue d'origine de l'élève allophone. **Compter les absents** en français et dans cette langue.
- Dire « **bonjour** » ou « **je suis présent.e** » en français et dans la langue d'origine de l'élève.

Pour les connaissances lexicales dans la langue d'origine de l'élève allophone, s'appuyer sur les connaissances de l'élève lui-même, sur celles de ses parents, et sur Google traduction.

- Ressources pédagogiques :
 - Séquence « comptons sur nos doigts » dans l'ouvrage Les langues du monde du quotidien – cycle 1




Les langues du monde du quotidien – cycle 1 (par Martine Kervran, éditions Scéren)

Ouvrage : séquences pédagogiques (objectifs, déroulement détaillé des séances), documents pour la classe.


CD extra : enregistrements pour l'écoute en classe, supports pour les activités (photos, illustrations, fiches).

Grâce au matériel fourni, la mise en œuvre en classe ne requiert pas de compétences linguistiques particulières dans les langues proposées.

- Séquence « Les langues jour après jour » dans l'ouvrage Les langues du monde du quotidien – cycle 2



	<p>Les langues du monde au quotidien – cycle 2 (par Martine Kervran, éditions Scéren) Ouvrage : séquences pédagogiques (objectifs, déroulement détaillé des séances), documents pour la classe. CD extra : enregistrements pour l'écoute en classe, supports pour les activités (photos, illustrations, fiches). Grâce au matériel fourni, la mise en œuvre en classe ne requiert pas de compétences linguistiques particulières dans les langues proposées.</p>
--	---

- Séquence « Les langues jour après jour » dans l'ouvrage Les langues du monde du quotidien – cycle 3






	<p>Les langues du monde au quotidien – cycle 2 (par Martine Kervran, éditions Scéren) Ouvrage : séquences pédagogiques (objectifs, déroulement détaillé des séances), documents pour la classe. CD extra : enregistrements pour l'écoute en classe, supports pour les activités (photos, illustrations, fiches). Grâce au matériel fourni, la mise en œuvre en classe ne requiert pas de compétences linguistiques particulières dans les langues proposées.</p>
--	---

► **Ecouter et dire des comptines en langue(s) étrangère(s), en y intégrant la langue d'origine de l'élève nouvellement arrivé**

- Inviter **la maman ou le papa de l'élève** nouvellement arrivé à venir dire ou chanter une comptine ou une chanson dans leur langue d'origine.
- **Ressources pédagogiques :**
 - Séquences « Jean qui rit, Jean qui pleure », « Au bain ! », « 1, 2, 3... soleil ! », « Bla bla bla » dans l'ouvrage Les langues du monde au quotidien – cycle 1 (Martine Kervran, éditions Scéren)
 - Séquence « Les voix du monde » dans l'ouvrage Les langues du monde au quotidien – cycle 2 (Martine Kervran, éditions Scéren)
 - Séquences clé en main disponibles sur le site EOLE

	<p>Séquence « Frère Jacques » (proposée par EOLE) Ce chant, souvent très connu des jeunes enfants (principalement de cultures occidentales) présente l'intérêt d'avoir de multiples versions dans de nombreuses langues. L'exploitation joue en alternance sur le français, langue commune des élèves et langue scolaire et d'autres langues dont certaines sont connues des élèves allophones. https://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewifk5jKiMfeAhVHUhoKHSRbA_IQFjABegQIBBAC&url=http%3A%2F%2Ffeole.irdp.ch%2Factivites_eole%2Ffrere_jacques.pdf&usg=AOvVaw1xU1BjXAL1EVSb5mtSyWVZ</p>
	<p>Séquence « Le petit cheval au carnaval des langues » (proposée par EOLE) L'observation et l'écoute sont au cœur de cette activité qui veut développer la curiosité et l'intérêt des élèves pour les langues en les confrontant à des versions écrites et orales d'un texte (ici la comptine du petit cheval) dans différentes langues. Les élèves vont s'exercer à découvrir, à comparer différents systèmes d'écritures en remarquant, dans cette activité, que la signification est la même (ou presque la même) dans les six comptines mais que la diversité des productions orales (sonorités) et écrites (systèmes graphiques différents) est très grande. https://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2a</p>

- CD empruntables à l'atelier Canopé à Laval

	<p>Ohé ! Les comptines du monde entier ! (paru en 2003 aux éditions <u>Rue du monde</u> par <u>Albena Ivanovitch-Lair</u> et <u>Andrée Prigent</u>) Partout sur la Terre, les comptines traversent en sautillant les cours de récréation et les générations. En voici un plein cargo, dans quarante langues différentes et en français, qui nous arrive des quatre coins du monde. Et si les enfants d'ici et ceux de là-bas échangeaient leurs trésors ?</p>
	<p>Songs and nursery rhymes of the world / chansons et comptines du monde (édité par <u>Auvidis</u> – 1997) Textes des chansons dans la langue originale et en français.</p>
	<p>35 comptines du Monde entier (aux éditions <u>La Classe</u> par <u>Paul Maucourt</u> et <u>Bruno Clavier</u>) Emmenez les enfants de votre classe en voyage grâce aux 50 morceaux inédits présentés dans ce CD musical qui est accompagné d'un livret d'exploitations pédagogiques.</p>
	<p>Chante le monde : un voyage musical autour du monde en 18 chansons et comptines (Paru en 2010 chez <u>Enfance et musique, Pantin (Seine-Saint-Denis)</u> dans la collection <u>Les livres-disques d'Enfance et musique</u>) Un voyage musical en 18 chansons pour sensibiliser et éveiller les enfants aux sonorités et mélodies du monde entier.</p>
	<p>Les plus belles berceuses du monde : 23 berceuses du Mali au Japon (paru en 2008 aux éditions <u>Didier Jeunesse</u>) Voici réunies 23 berceuses brésilienne, cambodgienne, chinoise, congolaise, coréenne, hébraïque, japonaise, judéo-espagnole, guadeloupéenne, malienne, martiniquaise, polonaise, portugaise, réunionnaise, russe, rwandaise, sénégalaise, ukrainienne, yiddish. Les paroles des berceuses sont présentées dans les alphabets d'origine, transcrites en caractères latins et traduites en français. Laissez-vous bercer par l'authenticité des voix et par les sons de la kora, du banjo, de la balalaïka, du oud, du bandolim, de la pipa et des autres instruments de ce grand voyage musical.</p>

► Ecouter ou lire des albums ou des histoires en langue(s) étrangère(s)

- Inviter **la maman ou le papa** de l'élève nouvellement arrivé à venir lire ou raconter un album ou une histoire à la classe.

- **Ressources pédagogiques :**

- Site CASNAV de Strasbourg : traductions audio et écrites d'albums

Albums de la littérature jeunesse lus et écrits en plusieurs langues.

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

- Séquence « Le petit Chaperon rouge » dans l'ouvrage Les langues du monde au quotidien – cycle 2 (Martine Kervran, éditions Scérén)
- Séquence « Le petit Chaperon rouge » dans l'ouvrage Les langues du monde au quotidien – cycle 3 (Martine Kervran, éditions Scérén)

- Installer un **coin écoute** avec l'ordinateur de la classe et un casque, pour réécouter l'histoire en français et dans la langue de l'élève allophone, avec l'album dans les mains, en autonomie.
- Construire un **imagier bilingue ou plurilingue** des personnages ou éléments clés de l'histoire (s'appuyer sur les traductions écrites du site CASNAV de Strasbourg, sur Google traduction, et sur les compétences des parents pour écrire les mots dans la langue d'origine de l'élève).



- En prolongement de la lecture d'album : construire une **boîte à histoire** pour mettre en scène l'histoire :
 - écouter l'histoire dans la langue d'origine de l'élève allophone et en français, et manifester sa compréhension en la mettant en scène avec les marottes
 - reproduire des éléments du texte dans la langue d'origine de l'élève nouvellement arrivé et en français



- En prolongement de la lecture d'album : réaliser un **sac à album bilingue ou plurilingue**.
Le principe : des sacs circulent dans les familles suite à l'étude des albums.



Un sac plurilingue pourrait contenir :

- + L'album en français et si possible en langue étrangère (ou le texte en langue étrangère)
- + Un CD audio : lecture en français et en langue(s) étrangère(s) de l'album
- + Les personnages du livre (plastifiés, marottes, figurines, ...)
- + Des objets emblématiques de l'histoire
- + Un imagier plurilingue
- + Une activité (ex : un puzzle de la couverture, un jeu de plateau, un jeu de cartes, une fiche d'activité effaçable, ...)
- + Une fiche explicative pour les parents

SAC A ALBUM : *CALINOURS va à l'école*



Aujourd'hui, votre enfant a emprunté le « sac à album »
« *Calinours va à l'école* »
de Alain BROUTIN

Ce livre a été lu et travaillé en classe.
Votre enfant connaît déjà l'histoire.

Contenu du sac :

- ✓ L'album : *Calinours va à l'école* de Alain BROUTIN et Frédéric STECHT
- ✓ Les 5 personnages marionnettes plastifiés
- ✓ Une petite enveloppe contenant des fleurs plastifiées + un lien
- ✓ 6 petits ours en bois
- ✓ Les images des animaux réels

Votre enfant va vous **raconter l'histoire** à l'aide des marionnettes.

Vous pouvez ensuite **demander à votre enfant** : (Langage)

- Qui est CALINOURS ?
- Quels sont les personnages que rencontre CALINOURS ?
- Quels sont les autres animaux qui vivent dans la forêt ?
- Est-ce que tu as aimé ce livre ? Pourquoi ?

Le petit plus, pour aller plus loin... vous pouvez **aider votre enfant** :

- à placer les personnages sous les vrais animaux (sciences)
- à faire un collier de fleurs (Matricité fine)
- à distribuer 1 fleur à chaque ourson en bois ? puis 2 fleurs à chacun. Pour les Moyens : 3, 4 ou 5 fleurs à chacun... (Math)



Vous empruntez ce sac pour une soirée (ou pour un mercredi après-midi, un week-end) **Merci de prendre soin de tout le contenu du sac...** et de le rapporter dès le matin d'école suivant en vérifiant qu'il soit bien complet.
Merci de votre collaboration.

BONNE LECTURE AVEC VOTRE ENFANT !

